Para línguas tão próximas como o espanhol e o português existe sempre uma grande possibilidade de encontrarmos os chamados falsos cognatos, ou divergências léxicas.

Estas divergências de dividem e classificam segundo o seguinte critério:

**Heterográficos  (ortografia diferente)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol**                | **Português**  |
| producir                | produzir  |
| viaje       | viagem  |
| crecer                | crescer  |

**Heteroprosódicos  (diferença prosódica)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol**                | **Português**  |
| alguien  | alguém  |
| síntoma                | sintoma  |
| atmósfera                | atmosfera  |
| democracia                | democracia  |
| héroe     | herói  |
| nivel       | nível  |

**Heterogenéricos  (generos diferentes)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol**                | **Português**  |
| la nariz | o nariz |
| el color | a cor |
| la costumbre           | o costume |
| la leche | o leite |
| la sonrisa | o sorriso |
| el carruaje | a carruagem |
| el miercoles | a quarta feira |
| la lumbre | o lume |

**Heterosemânticos  ( diferença quanto ao significado)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Espanhol**                | **Português**  |
| borrar     | apagar  |
| coger     | pegar  |
| ala          | aba ( de chapéu) |
| cola        | fila  |
| copa      | taca  |
| largo                | comprido  |
| oficina                | escritório  |
| rato                | momento  |
| sitio        | lugar  |
| todavia  | ainda  |